POLITENESS IN EUROPE
Edited by Leo Hickey and Miranda Stewart

MULTILINGUAL MATTERS LTD
Clevedon • Buffalo • Toronto
Contents

Notes on the Contributors ........................................ vii

Introduction
Leo Hickey and Miranda Stewart .................................... 1

Western Europe
1 Politeness in Germany: Politeness in Germany? ................. 13
   Juliane House .................................................. 13

2 Politeness in France: How to Buy Bread Politely ............... 29
   Catherine Kerbrat-Orecchioni ................................ 29

3 Politeness in Belgium: Face, Distance and Sincerity in Service-exchange Rituals
   Emmanuelle Danblon, Bernard de Clerck and Jean-Pierre van Noppen ........... 45

4 Politeness in Luxembourg: Greetings from Foreign Parts
   Johannes Kremer ............................................... 58

5 Politeness in The Netherlands: Indirect Requests
   Rob de Pijter .................................................. 66

6 Politeness in Austria: Politeness and Impoliteness
   Silvia Haumann, Ursula Koch and Karl Sorrig ...................... 82

7 Politeness in Switzerland: Between Respect and Acceptance
   Gaëtane Malacasa ............................................. 100

8 Politeness in Britain: It's Only a Suggestion...' ............... 116
   Miranda Stewart ................................................ 116

9 Politeness in Ireland: '...In Ireland, It's Done Without Being Said'
   Jeffrey L. Kallen ............................................. 130

Northern Europe
10 Politeness in Norway: How Can You Be Polite and Sincere?
   Thorstein Fredheim ............................................ 145

11 Politeness in Denmark: Getting to the Point
   Elin Frosted .................................................. 159

12 Politeness in Sweden: Parliamentary Forms of Address
   Cornelia Stål .................................................. 174

13 Politeness in Finland: Evasion at All Costs
   Valma Yli-Vakkuri ............................................ 189
Notes
1. The Finnish term for politeness, kohteliaisuus (n.), kohtelias (a.), however, is derived from the verb, kohtella (to treat).
2. Finnish has special verbs for the use of 2.sg. and 2.pl., derived from the respective pronouns, which are impossible to translate, as English uses the same pronoun in both cases.

Reference

Chapter 14
Politeness in Estonia: A Matter of Fact Style
LEELO KEEVALLIK

Introduction
Linguistic politeness is intimately connected with social norms. Estonian society has gone through considerable change over the last ten years. It has regained independence and, at the same time, switched from a planned to a market economy as well as from dictatorship to democracy. A decade is probably not long enough for linguistic norms to change drastically: as we know, the structure of a language often takes much longer to change. Politeness, however, may to some extent be subject to deliberate influence, as witnessed, for example, by the reform of Swedish du (you, sg.) where the recommendations of some left-wing organisations on the usage of mutual du (t) have won general social acceptance (Paulston, 1976: 365-66). It is, thus, not unlikely that change is taking place in Estonian politeness at present.

Several new phenomena connected with the market economy have had a relatively direct impact on patterns of politeness. It is widely known that marketing was unnecessary in the planned economy and service was non-existent. Due to the general shortage of goods, clients were treated as if the sellers were doing them a favour. Therefore, there was no need for selling strategies to be developed or for shop assistants to be trained to behave politely. During the last ten years, western-style service and marketing programmes have gained in popularity and although Estonian tourist brochures still warn westerners not to expect hi and thank you (not to mention how are you?) in shops in Estonia, change in service culture has been inevitable, at least at local level.

Another change has been towards informality throughout society, particularly in the media. The media had been under close scrutiny by the Soviet authorities and a very formal style had evolved in reports on political, economic, and other sensitive matters. This style has now disappeared along with strict political censorship. Also gone are the previously common language editors whose main task was to eliminate
anything not in accordance with the established language standard. Less normative and more democratic language use in the media has resulted in numerous outrages by the general public and even by some linguists concerning the vanishing knowledge of 'correct language'. The current more informal style of public language use has meant that especially the older generations may sometimes feel that they are not being treated politely.

Regardless of these changes towards what could be seen as a more involved style (see later), Estonians are still quite reserved. We will first look at address forms and strategies, mainly attending to positive face (use of first names, compliments). Then we shall consider more elaborate negative face strategies: commanding and requesting. Our definition of politeness is consequently broader than the use of explicit linguistic indirectness and is, in part, due to the nature of our data.

The Data

Our corpus consists of 324 naturally-occurring telephone conversations of two types: telemarketing calls from one of the biggest daily newspapers in Estonia (109 conversations), and everyday calls between family members, relatives, friends and colleagues, recorded at the informants' homes. The corpus comprises more than 10 hours of conversational language (about 103,000 words) and includes representatives of both sexes and all ages, although there is somewhat more data from younger females who were our primary informants.

The majority of the data is informal. Everyday conversations comprise about two-thirds of the corpus data in terms of time (about 6.5 hours) and the telemarketing calls are not particularly formal. Telemarketing reached Estonia with re-independence and at the time of the recordings (1997/98), the sellers were doing their job on an intuitive basis - the informants of this study had no training whatsoever. There is no flattering or pushiness, no aggressive tactics. There are no scripts involved. Sometimes the telemarketers even feel free to argue with their clients' opinions. Consequently, the corpus should provide a relatively good basis for politeness research in Estonian as practised by ordinary people in everyday settings.

Singular and Plural Address

Address is a sensitive way of expressing social relations between interlocutors, as perceived by themselves. In Estonian speech, it is possible to address a person using either 2.sg. (T) or 2.pl. (V), the latter being more formal. The system involves the pronouns sinu(see you), sg., teie(see you, pl.) as well as the respective verbal suffixes.

It seems that, at present, usage of T and V is symmetrical: parents are not addressed as V by children, let alone elder brothers, and grandparents receive V extremely rarely. Doctors, lawyers and professors do not automatically have the right to address their inferiors as T. Shop assistants and waiters are typically addressed as V, as are the representatives of 'lower' occupations such as cleaners and maintenance workers. In the adult world the unmarked variant is V, which is mutually used until the parties agree upon T. The right to initiate T, however, is supposed to be granted according to power relations, i.e. the older and/or higher status (female) speaker can suggest mutual T.

There may be a correlation between type of society and symmetry of address usage. Brown and Gilman (1960: 257–261) had already observed that in several European cultures the power dimension was losing ground as far as the usage of different address pronouns was concerned, and that in egalitarian societies T and V were used instead for marking intimacy/distance and informality/formality with asymmetrical address patterns prevailing, and asymmetrical patterns disappearing. It is hard to know whether there has been any such change in Estonia - we now live in a democracy but society has actually become more differentiated economically during re-independence. However, according to one judgement from the end of the 1980s, asymmetrical address was still 'disturbingly common' back then and was even propagated on TV and radio (Erelt, 1990: 37).

A traditional and still surviving domain of asymmetrical usage is between children and adults. For example, at school, the degree of acquaintance between teachers and students should usually require mutual T; however, while teachers generally use T at least until high school, the students are expected to use V.

Singular and plural address patterns have been studied by means of a questionnaire to 8–9, 14–15, and 17–18-year-old informants (Keevallik, 1999). This demonstrated that even these young people choose address forms more on the basis of solidarity judgements (degree of acquaintance) than the hierarchical dimension of power. They would, for example, use T with higher-ranking officials if they knew them personally.

Among other influential factors was area of residence, i.e. whether the informant lived in the city or the countryside. Interestingly, the smaller the settlement was, the more the students preferred to hear T from their teachers and to respond similarly. In the capital Tallinn, the oldest students expected considerably more mutual V than in the rural township of Kadrina (40% and 10% respectively wanted the teachers to use V, 36% and 65% respectively wanted to use T themselves to the teacher, [Keevallik, 1999: 135-36]). These results are not counterintuitive if we consider that...
social networks tend to involve more multiple ties in smaller places (Malmberg & Nordberg, 1994).

The Estonian second-person address system is rigid: once a pattern is established between two people, it is likely to persist. As one informant put it, he would never use V to his classmate even if one of them became the President of the Republic. The established pattern can only be temporarily changed for strategic reasons, e.g. a teacher who wants to express irony or make fun of a student may say Kas ma õlõmen teid aegadeid? (May I disturb you?)

A marked T may be used to be derogatory or express anger towards somebody usually addressed as V (the teacher). This contrasts with, for example, Russian usage of T and V where much more dynamic switches have been reported (Friedrich, 1972: 288-98).

In accordance with the trend towards informality in the Estonian speech community, universal T seems to be spreading. A journalist for a newspaper may now say: Kas proua soovib teed või kohvi? (Does Madam want tea or coffee?). At present they are experienced as new due to the overtly informal use of pronouns. The use of the interlocutor’s first name was never used in the late 1980s. Even young children are able to use names as mitigators (Ervin-Tripp, 1987). Furthermore, when talking about closely related third persons, names are used sparingly. Parents and grandparents are called by their names.

First Names and Personal Reference

In Estonian, they are certainly used less often than in the American or Swedish speech communities. First, identification sequences on the phone rarely involve names. In our corpus, institutional callers and answerers only introduced themselves by first and/or second name 24 times (out of about 150). Instead, merely the name of the company, newspaper, etc. was used. Rääbi’s study (2000) on a different corpus confirms this result. She also notes that private persons do not usually introduce themselves when calling institutions if they do not expect to be recognised by the representative (Rääbi, 2000: 413-14). In private homes, however, in our corpus, 39 answerers gave their names as a response to the call, 29 of them first names (out of about 250).

Outside the opening sequence, names were hardly used. In the telemarketing calls, the name of the (potential) client was never used outside the identification sequences. This is certainly unusual in comparison with many other western cultures where (first) names are very often used manipulatively in this type of encounter. In American society, even young children are able to use names as mitigators (Ervin-Tripp et al., 1990: 326, 329). Swedish children are socialised from the very beginning to add the name to (thank you), e.g. tack Klara. Unfortunately, there are no comparative quantitative data available but 21 coxes in 10 hours of this corpus does not seem to be a high frequency. First names may occasionally precede requests, as in Example 1.

Example 1

1 P: hallo (hello)
2 L: tere Merlin (hi Merlin)
3 M: tere Liina (hi Liina)

Outside the opening sequence, names were hardly used. In the telemarketing calls, the name of the (potential) client was never used outside the identification sequences. This is certainly unusual in comparison with many other western cultures where (first) names are very often used manipulatively in this type of encounter. In American society, even young children are able to use names as mitigators (Ervin-Tripp et al., 1990: 326, 329). Swedish children are socialised from the very beginning to add the name to thank you, e.g. tack Klara. Unfortunately, there are no comparative quantitative data available but 21 coxes in 10 hours of this corpus does not seem to be a high frequency. First names may occasionally precede requests, as in Example 2.

Example 2

1 P: hh Ragne hh (Ragne)
2 R: nich (yeah)
3 P: mal on saja aghaujat hh (I need a listener)

Furthermore, when talking about closely related third persons, names are used sparingly. Parents and grandparents are called by their names...
extremely rarely and are mostly referred to with kinship terms, e.g. 'your mother'. Even children are often referred to as e.g. 'my child' rather than by name. Direct reference to those present may be avoided altogether by using first-person plural, impersonal or generic forms (Finelt, 1990). For example, after surrendering to her friend's insistence on going out late at night, a girl says:  

"ahh jumal jumal vana inimene aetakse viilja" (oh god, an old person is forced to go out) jokingly referring to herself as an 'old person'. By using the impersonal form of aetakse (force, drive: impersonal), she avoids putting the blame explicitly on her friend. Reference avoidance is supposedly very frequent, similar to what happens in Finnish (Hakulinen, 1987). We could thus conclude that positive face is not primarily attended to via reference in Estonia.

**Openings and Closings**

Conversational openings and closings can allow ritual exchange of polite formulas. What appears to be most striking in Estonian openings and closings is their brevity. According to Schegloff (1986: 129-30), we would normally find 'how-are-you' sequences in American phone-call openings. In Estonian openings these are rare. Furthermore, they are usually not reciprocal as they are in America (Riiklis, 2000: 418). The greeting does not always have to be returned either, especially between close acquaintances. In Example 3, there is no space provided for the immediate return of the greeting - the caller Ene continues her turn by introducing herself. This is acknowledged with the particle jah, which is a mere go-ahead for the caller to give her reason for calling.

**Example 3**

1 A: Aili kuuleb (Alli listening)  
2 E: tere Aili! Ene sin (hi Alli, Ene here)  
3 A: jah (yeah)  
4 E: kudas teil liiks tänä (how did it go today)

Like the openings, Estonian conversation closures may be very brief. Terminating an informal conversation in Estonian does not usually involve numerous good wishes and greetings to relatives (in comparison with Sweden, where sending greetings to each other’s intimates is a norm). The difference from the American closures seems to be that goodbyes need not be reciprocal or even present (see Example 4, cf. Schegloff & Sacks, 1972).

**Example 4**

1 T: siis ma: saame kahju onja (we'll meet then, won’t we)
Commands and Requests

Explicitly targeting negative face needs seems more frequent in our corpus (and in the Estonian speech community) and is evident in cases where one interlocutor wants the other to do something – acts that have been called *interlocutch FTAs* (Brown & Levinson, 1987: 65-8).

It is not easy to distinguish between commands and requests in conversational data since the difference mostly appears to be in the degree of politeness. As already noted by Brown and Levinson (1987: 94-101), direct imperatives are used mainly in activities that are urgent or where the recipient is in some way a beneficiary (e.g. *siis Enele kui ta tuleb* (let him call Ene when he comes) (*kui* is a particle that is, among other things, used for giving mediated orders), especially when the imposition on the interlocutor is small.

At the other end of the continuum, there are off-record strategies where the command/request is only implicated. For example, when the speaker wants to talk to someone other than the person on the phone, she may ask *siis ma riiigin Nelega oma jutud iira* (I’ll talk to Nele then), which implicates that the present interlocutor has to go and get Nele – there is no other way for the content of this statement to become true. The implicit request is expressed in the form of a statement about what the speaker is planning to do, namely to speak to Nele.

Another implicit way of making a request is to produce a statement about some shortcoming of the speaker herself. In the following Example 5, a request for information is carried out in the form of a statement. The speaker, who is supposed to be on his way to his interlocutor, claims that he does not know the address.

Example 5

1. **H:** *(ee eel) **tühendab** e me ei ras ja *ju* kas te eilev *ta* ju *kohe* (you know, we don't know where you live)*
2. **K:** *asi (0.2) Ranniku nelitend seiskend jaks* (oh, Ranniku fourteen seventy two)

In this example, the first word of H's turn is the formulation particle *tühendab*, (approximately ‘you know’), which may foreshadow something face-threatening to follow. Furthermore, the particle *ju* indicates that according to H this piece of information is not new to the interlocutor, i.e. that K is aware that his address is unknown to H. This clearly implicates that it is K’s duty to provide the necessary information, which he does immediately in the next turn.

Another way to make a request off-record is to ask about the prerequisites of request compliance. For example, when the caller wants somebody else on the phone, she may ask whether the person is present, rather than actually carrying out the FTA (see Example 6).

Example 6

1. **M:** *fore ega *Leenit ei ole *(hi, isn’t Helen [there])* 
2. **O:** *(ja) *hol (yes, one moment)*

Naturally, this way of asking for a third person is conventionalised and the question about somebody’s presence is usually not treated as a question. In this example, O promises to fetch Helen without actually answering the question (‘*ja* [yes]’ is not a grammatically appropriate answer here). The speech act in line 1 is clearly interpreted via a conversational implicature.

Most interestingly, however, when working with interactional data, we notice that potential FTAs are rarely carried out in one step. FTAs need not even be carried out by the same speaker. As has been shown in conversation-analytic work, awkward interactional steps may be preceded by the so-called pre-sequences (e.g. Schegloff, 1980; 1988). In the case of requests, they may be used for checking whether the prerequisites for the request are fulfilled (the question about Helen’s presence in Example 6 can also be seen as the initiation of a pre-sequence). Pre-sequences come into being because of face concerns – they allow the off-record negotiation of business with face implications well in advance of the possible on-record transaction (Brown & Levinson, 1987: 49). The recipient is politely given the possibility of resigning without being directly confronted with an unwelcome offer, request etc. Thus, what in speech act theory we would see as one single act may actually be a series of actions and still recognizable by the interactors as, for example, doing requesting.

We have evidence that the interlocutor often already understands during the pre-sequence that a request or a proposal is due. In Example 7, K pursues M’s plans for the evening. At first, M misinterprets K’s question as being about the present moment and K has to put it more precisely. In line 4, M answers that she will be at *Pöide* (a street address) for some time. Asking about interlocutor’s plans may function as a pre-sequence for a request or a proposal and it is probably recognisable as such by M after line 3. However, when K proceeds to ask about the exact time of M’s stay at *Pöide*, M can already guess that a request is to come.
what we could consider to be requesting activity can occur after the request
based speaker-centered mode of analysis. When working with
patterns. Apart from requests which are transformed into offers, parts of
the same time, it is still a mere guess at what K wants and K has to confirm it,
she almost turns it into an offer, which is a preferable action (Brown &
Levinson, 1987: 38; Heritage, 1984; Levinson, 1983: 307-08; 332-45). At the
same time, it is still a mere guess at what K wants and K has to confirm it,
and the remaining silent can target either the positive or the negative face (Sifianou,
1995: 107) and off-record strategies are often likely to be used to attend to
the negative face of the interlocutor, such as avoidance of imperatives by
using (as directives) conditionals, negations and questions in Anglo-Saxon
cultures (Wierzbicka, 1985). Politeness, however, could probably be treated
as an omnipresent aspect of all social activities, so that everything done and
done will be experienced as either to some or other degree polite, impolite
or as quite neutral in a particular culture (Sell, 1992: 114). Seeing politeness
as adequacy for the situation (e.g. Braun, 1988: 49) or appropriateness
(Meier, 1995: 393) would also be in better accordance with our common-
sense usage of the word.

### Conclusion

The classic way of treating politeness phenomena in linguistics might
not be the best way to handle conversational data, since what might have
been considered single speech acts may actually be better accounted for as
a series of conversational steps. Brown and Levinson's influential model of
politeness seems to capture politeness in a single calculation on the basis of
a couple of stable variables. Dissatisfaction with this view has resulted in

---

**Example 7**

1. **K:** ja sa saad =sa oled nii musi (okay but are you at Piive)
2. **M:** ma mingi ajan [mis (su)J
3. **K:** ja sa saad =saan ja jaa ei kuidas su plaanid on [jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii
4. **M:** mingi ajan (for some time)
5. **K:** mingi ajan (for some time)
6. **M:** jah (yes)
7. **K:** ja sa saad =saan ja jaa ei kuidas su plaanid on [jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii
8. **M:** jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii
9. **K:** ja sa saad =saan ja jaa ei kuidas su plaanid on [jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii

In Example 7, we can see how a request sequence is formed in

---

**Example 8**

1. **L:** ja sa saad =sa oled nii musi (okay but are you at Piive)
2. **M:** ma mingi ajan [mis (su)J
3. **K:** ja sa saad =saan ja jaa ei kuidas su plaanid on [jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii
4. **M:** mingi ajan (for some time)
5. **K:** mingi ajan (for some time)
6. **M:** jah (yes)
7. **K:** ja sa saad =saan ja jaa ei kuidas su plaanid on [jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii
8. **M:** jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii
9. **K:** ja sa saad =saan ja jaa ei kuidas su plaanid on [jaah .h aga: kas sa oled Pilves vii

In Example 8, we can see how a request sequence is formed in

---

**Politeness in Estonian**

In order to incorporate sequences into their model, Brown and Levinson (1987: 223) suggest that politeness should be understood as a higher level
intention, in fact, the reason why these sequences are designed in this
particular way. That is what the common-sense scope of politeness is and
several researchers have also claimed that politeness is simply a means of
reaffirming and strengthening relationships (Bayraktaroglu, 1991: 5; Holmes, 1995; Lakoff, 1973: 298). At the same time, in Brown and
Levinson’s model, positive and negative politeness are almost exclusively
reduced to indirectness strategies striving against the cooperation principle
in the case of FTAs (for similar points, see Held, 1992: 131; Meier, 1995). Thus, politeness is, according to them, a technical concept applying to acts
with inherent potential for conflict and which, furthermore, presupposes
constant awareness of the most efficient ways of saying things.

If politeness were a higher-ranking (social) principle, we should not take
the different linguistic expressions as a starting point for the model of
politeness, as Brown and Levinson do. Rather, we should keep the social
and the linguistic levels of analysis apart by talking about negative and
positive face needs as opposed to various (linguistic) strategies used to
satisfy these needs. Among other things, not committing the FTA by
remaining silent can target either the positive or the negative face (Sifianou,
1995: 107) and off-record strategies are often likely to be used to attend to
negative face needs. This does not mean that it is not possible to note explicit linguistic
strategies that are often used specifically, for example, in order to maintain
the negative face of the interlocutor, such as avoidance of imperatives by
using (as directives) conditionals, negations and questions in Anglo-Saxon
cultures (Wierzbicka, 1985). Politeness, however, could probably be treated
as an omnipresent aspect of all social activities, so that everything done and
done will be experienced as either to some or other degree polite, impolite
or as quite neutral in a particular culture (Sell, 1992: 114). Seeing politeness
as adequacy for the situation (e.g. Braun, 1988: 49) or appropriateness
(Meier, 1995: 393) would also be in better accordance with our common-
sense usage of the word.
attempts to make the model more dynamic and account for extended discourse (e.g. the interactional imbalance view of natural conversations by Bayraktaroglu, [1991]; the constantly renegotiable conversational contract by Fraser [1990], Fraser and Nolen, [1981] or work on literary dialogue by Buck, [1997]). Looking more closely at the mechanisms of conversation may reveal new facets of politeness. As Heritage (1984: 265) puts it, there is a general bias intrinsic to many aspects of the organisation of talk which is favourable to the maintenance of bonds of solidarity between actors and which promotes the avoidance of conflict. Face wants are a generative mechanism of human interaction and this is reflected in conversation.

In an attempt to generalise and interpret the above results on Estonian, we could say that the interlocutors do not seem to attend very much to face needs. Positive face is not attended to as frequently as in several adjacent cultures and caring about each other is implicit rather than actively expressed. Estonians are somewhat more oriented toward negative face but directness may be tolerated to quite an extent. For example, the preferred utterance type of Estonians for regulating children’s attention and physical activity is the imperative (Tulviste, 1995). Intuitively, the results of certain quantitative comparative studies into German could apply to Estonian: Germans use higher levels of directness in complaints and requests compared to speakers of English (House & Kasper, 1981: 159-166), and fewer phatic utterances in personal relationships compared to speakers of Greek (Pavlidou, 1994: 507). Like the Germans in Pavlidou’s study, Estonians seem to focus more on content than relationships in communication. Directness need not be offensive or impolite. Considering the length of German occupation and presence on Estonian territory, it would not be too surprising if politeness patterns were similar.

Interestingly, Giles et al. (1992: 220) have concluded that there are differences in conversational style between East and West – Westerners talk for affiliative purposes, and in order to fill silences which are deemed stressful, while Easterners talk primarily for instrumental purposes and can remain in comfortable silence in other cases. If this crude generalisation is true, in terms of communicative patterns, Estonia still seems to belong to the East.

Politeness in Estonia

Appendix:

Transcription conventions

- underline - main stress
- (h) - in-breath
- hh - out-breath
- [xxx] - lengthening
- @ - overlap
- (0.2) - length of pause
- <@xxx@> - the stretch of talk produced with a ‘smiling voice’

References


